



КАНАДСКАЯ ХАРТИЯ ПРАВ И СВОБОД



Ввиду того, что канадское общество основано на признании высшей власти Бога и авторитета закона:

Гарантия прав и свобод

1. Канадская хартия прав и свобод гарантирует перечисленные в ней права и свободы в таких разумных и предусмотренных законом пределах, которые могут быть убедительно обоснованы в условиях свободного демократического общества.

Основные свободы

2. Каждый человек имеет следующие основные свободы: *(а)* свободу совести и религии; *(б)* свободу мысли, мнения, убеждений и слова, включая свободу печати и других средств массовой информации; *(в)* свободу мирных собраний; и *(г)* свободу объединений.

Демократические права

3. Каждый гражданин Канады имеет право голосовать или выступать в качестве кандидата на выборах в палату общин или в законодательный орган одной из провинций. 4. *(1)* Члены палаты общин и законодательных органов провинций избираются на срок не более пяти лет со дня возвращения предписаний о проведении соответствующих всеобщих выборов. *(2)* В случае войны, вторжения или общественных беспорядков, а также в случае угрозы таковых парламент или законодательный орган провинции могут продлить мандат своих членов после истечения пятилетнего срока, если против решения о продлении мандата проголосует не более одной трети членов палаты общин или законодательного органа провинции. 5. Сессии парламента и законодательных органов провинций должны проводиться не реже одного раза в год.

Право на свободу передвижения

6. *(1)* Каждый гражданин Канады имеет право на пребывание в Канаде, а также на свободный въезд и выезд из нее. *(2)* Каждый гражданин Канады, а также каждое лицо, обладающее статусом постоянного жителя Канады, имеет право *(а)* перемещаться по всей территории Канады и поселяться в любой из ее провинций; и *(б)* работать и зарабатывать себе на жизнь в любой из провинций. *(3)* Осуществление прав, упомянутых в пункте *(2)*, должно соответствовать *(а)* всем общим законам и обычаям, действующим в данной провинции, за исключением таких законов и обычаев, которые предусматривают различный подход к отдельным лицам в зависимости от того, в какой провинции они проживают сейчас или проживали раньше; а также *(б)* всем законам, которые обуславливают право на предоставляемые государством социальные услуги разумным сроком проживания в данной провинции. *(4)* Пункты *(2)* и *(3)* не отменяют уже существующих и не запрещают принятия новых законов, программ или мер, имеющих целью улучшить положение отдельных жителей данной провинции, находящихся в неблагоприятных социальных или экономических условиях, если уровень занятости в этой провинции ниже среднего уровня занятости по всей Канаде.

Юридические права

7. Каждый человек имеет право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность; никто не может быть лишен этого права иначе как в строгом соответствии с основными принципами правосудия. 8. Каждый человек имеет право на гарантии от необоснованного обыска или изъятия имущества. 9. Каждый человек имеет право на гарантии от необоснованного ареста или заключения в тюрьму. 10. В случае ареста или задержания каждый человек имеет право *(а)* на то, чтобы ему немедленно сообщили причины ареста или задержания; *(б)* на то, чтобы ему безотлагательно была предоставлена возможность обратиться к адвокату, а также на то, чтобы его уведомили об этом праве; и *(в)* на то, чтобы законность задержания была установлена посредством процедуры habeas corpus и чтобы его освободили из-под стражи, если задержание окажется незаконным. 11. Каждый человек, обвиненный в правонарушении, имеет право *(а)* на то, чтобы ему безотлагательно сообщили, в чем состоит вменяемое ему в вину правонарушение; *(б)* на то, чтобы в пределах разумно необходимого периода времени его дело было рассмотрено в суде; *(в)* на то, чтобы его не принуждали свидетельствовать против самого себя при рассмотрении его дела в суде; *(г)* на то, чтобы его считали невиновным до тех пор, пока его виновность не будет доказана в соответствии с законом в ходе справедливого и открытого разбирательства в независимом и беспристрастном суде; *(д)* на то, чтобы ему не отказывали без достаточных оснований в освобождении из-под стражи, если задержание окажется в разумных пределах залог; *(е)* на то, чтобы его дело рассматривалось судом присяжных в случаях, когда вменяемое ему в вину правонарушение влечет за собой пять лет тюремного заключения или более суровое наказание, при условии, что речь идет не о правонарушении,

совершенном военнослужащим и подлежащем рассмотрению в военном трибунале; *(ж)* на то, чтобы его не признавали виновным в каком-либо действии или воздержании от действия, если в момент его совершения оно не считалось правонарушением с точки зрения канадского или международного права или не носило преступного характера с точки зрения общих правовых принципов, признаваемых всеми государствами мира; *(з)* на то, чтобы его не судили вторично за правонарушение, в котором его уже признали невиновным, а также чтобы его не судили вторично и не приговаривали к новому наказанию за правонарушение, в котором его уже признали виновным и за которое он уже понес наказание; и *(и)* на то, чтобы ему назначили меньшее из наказаний, если его признают виновным в правонарушении, наказание за которое изменилось за период времени,

прошедший с момента совершения этого правонарушения до момента вынесения приговора. 12. Каждый человек имеет право на то, чтобы его не подвергали жестокому и нарушающему установленный порядок обращению или наказанию. 13. Человек, выступающий в судебном процессе в качестве свидетеля, имеет право на то, чтобы даваемые им уличающие показания не использовались против него самого ни в каком другом судебном процессе, иначе как в случае судебного преследования за дачу заведомо ложных или противоречивых показаний. 14. Человек, выступающий в судебном процессе в качестве одной из сторон или в качестве свидетеля, имеет право на услуги переводчика, если он страдает глухотой или не знает языка, на котором ведется данный процесс.

Право на равенство перед законом

15. *(1)* Все люди равны перед законом и пользуются равными правами в отношении гарантий и привилегий, предоставляемых законом, вне зависимости от каких бы то ни было различий, в частности независимо от расы, национальности или этнического происхождения, цвета кожи, религии, пола, возраста, а также умственных или физических недостатков. *(2)* Пункт *(1)* не отменяет уже существующих и не запрещает принятия новых законов, программ или мер, имеющих целью улучшить положение отдельных лиц или групп населения, находящихся в неблагоприятных условиях, в том числе таких лиц или групп населения, которые находятся в неблагоприятных условиях из-за своей расы, национальности или этнического происхождения, цвета кожи, религии, пола, возраста, а также умственных или физических недостатков.

Официальные языки Канады

16. *(1)* Английский и французский языки являются официальными языками Канады. Они имеют одинаковый статус и пользуются равными правами и привилегиями во всех учреждениях парламента и правительства Канады. *(2)* Английский и французский языки являются официальными языками провинции Нью-Брансуик. Они имеют одинаковый статус и пользуются равными правами и привилегиями во всех учреждениях законодательного органа и правительства Нью-Брансуика. *(3)* Настоящая Хартия никоим образом не ограничивает право парламента или законодательных органов провинций принимать меры для еще большего уравнения в правах или расширения использования английского и французского языков. 16.1 *(1)* Языковые общины в Нью-Брансуике, пользующиеся английским и французским языками, имеют равный статус и равные права и привилегии, включая право на отдельные образовательные учреждения и такие отдельные культурные учреждения, которые необходимы для сохранения и поощрения этих общин. *(2)* Подтверждается роль законодательных и правительственных органов Нью-Брансуика для сохранения и поощрения статуса, прав и привилегий общин, упомянутых в подраздеде *(1)*. 17. *(1)* Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком, выступая в прениях или участвуя каким-либо иным образом в работе парламента. *(2)* Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком, выступая в прениях или участвуя каким-либо иным образом в работе законодательного органа Нью-Брансуика. 18. *(1)* Законодательные акты, материалы и протоколы парламента печатаются и публикуются на английском и французском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу. *(2)* Законодательные акты, материалы и протоколы законодательного органа Нью-Брансуика печатаются и публикуются на английском и французском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу. 19. *(1)* Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком в ходе

заседаний любого суда, учрежденного парламентом, или при составлении документов, издаваемых таким судом. *(2)* Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком в ходе заседаний любого суда Нью-Брансуика или при составлении документов, издаваемых таким судом. 20. *(1)* Каждый житель Канады имеет право на то, чтобы общающиеся с ним или оказывающие ему какие-либо услуги центральные органы любого учреждения парламента или правительства Канады пользовались, по его выбору, английским или французским языком; каждый житель Канады обладает тем же правом в отношении любых других подразделений таких учреждений в тех случаях, когда *(а)* достаточно большая часть населения, общающаяся с данным подразделением и прибегающая к его услугам, испытывает потребность в использовании определенного языка; или *(б)* необходимо использование обоих официальных языков в процессе общения с населением и оказания ему услуг вызывается характером деятельности данного подразделения. *(2)* Каждый житель провинции Нью-Брансуик имеет право на то, чтобы все общающиеся с ним или оказывающие ему какие-либо услуги подразделения любого из учреждений законодательного органа или правительства Нью-Брансуика пользовались, по его выбору, английским или французским языком. 21. Статьи 16-20 не отменяют ни полностью, ни частично прав, привилегий или обязанностей в отношении английского и французского языков, или одного из этих языков, которые существуют или продолжают существовать в силу любого другого положения Конституции Канады. 22. Статьи 16-20 не отменяют ни полностью, ни частично основных прав на языке или общае прав или привилегий, предоставленных в отношении любых языков, помимо английского и французского, до или после вступления в силу настоящей Хартии.

Право на получение образования на языке меньшинства

23. *(1)* Граждане Канады, *(а)* усвоившие в качестве своего первого языка и по-прежнему понимающие язык англо- или франкоговорящего меньшинства в провинции, в которой они проживают, или *(б)* получившие начальное образование в Канаде на английском или французском языке и проживающие в провинции, где язык, на котором они получили начальное образование, является языком англо- или франкоговорящего меньшинства этой провинции, имеют право на то, чтобы их дети получали начальное и среднее образование на этом языке в этой провинции. *(2)* Граждане Канады, чей ребенок получил или получает начальное или среднее образование на английском или французском языке в Канаде, имеют право на то, чтобы все остальные их дети получили начальное и среднее образование на том же самом языке. *(3)* Предусматриваемое пунктами *(1)* и *(2)* право граждан Канады на то, чтобы их дети получали начальное и среднее образование на языке англо- или франкоговорящего меньшинства их провинции, *(а)* осуществляется в тех населенных пунктах провинции, где количество детей граждан, обладающих этим правом, достаточно для того, чтобы организация обучения на языке меньшинства за счет государства могла считаться оправданной; и *(б)* в случаях, когда количество таких детей достаточно велико, подразумевается также право на то, чтобы обучение на языке меньшинства проводилось в учебных заведениях, финансируемых государством.

Юридическая защита прав и свобод

24. *(2)* Каждый человек, чьи права или свободы, гарантированные настоящей Хартией, нарушаются полностью

или частично, может обратиться в суд соответствующей юрисдикции с тем, чтобы получить

такую защиту, которую суд сочтет необходимой и справедливой при данных обстоятельствах. *(2)* Если в ходе судебного разбирательства, предусмотренного пунктом *(1)*, суд придет к заключению, что какие-либо из представленных доказательств получены путем, частично или полностью нарушающим права или свободы, гарантированные настоящей Хартией, эти доказательства не должны быть приняты во внимание, если будет установлено, что, с учетом всех обстоятельств дела, их использование в данном судебном разбирательстве дискредитирует процесс отправления правосудия.

Общие положения

25. Предоставляемые настоящей Хартией гарантии определенных прав и свобод ни полностью, ни частично не отменяют исконных, договорных или других прав и свобод коренных народов Канады, в том числе *(а)* прав и свобод, предоставленных Королевской прокламацией от 7 октября 1763 года; а также *(б)* прав или свобод, которые коренные народы Канады могут приобрести в результате урегулирования земельных споров. 26. Предоставляемые настоящей Хартией гарантии определенных прав и свобод не отменяют никаких других прав и свобод, существующих в Канаде. 27. Любое толкование настоящей Хартии должно соответствовать цели сохранения и дальнейшего обогащения многонационального культурного наследия канадского народа. 28. Независимо ни от каких других положений настоящей Хартии, перечисленные в ней права и свободы гарантируются в равной степени лицам мужского и женского пола. 29. Настоящая Хартия ни полностью, ни частично не отменяет гарантированных конституцией Канады прав и привилегий, относящихся к протестантским, католическим и другим конфессиональным школам. 30. Положения настоящей Хартии, касающиеся провинций, или провинциального законодательного собрания, или провинциального законодательного органа, относятся в равной степени к территории Юкон и к Северо-Западным территориям, а также к соответствующим законодательным органам этих территорий. 31. Настоящая Хартия не предоставляет никаким органам или организациям более широких законодательных полномочий.

Применение хартии

32. *(1)* Положения настоящей Хартии обязательны *(а)* для парламента и правительства Канады при решении любых вопросов, относящихся к компетенции парламента, включая любые вопросы, касающиеся территории Юкон и Северо-Западных территорий; и *(б)* для законодательного органа и правительства каждой провинции при решении любых вопросов, относящихся к компетенции законодательного органа данной провинции. *(2)* Вопреки положениям пункта *(1)*, статья 15 вступит в силу через три года после вступления в силу настоящей статьи. 33. *(1)* Парламент или законодательный орган провинции могут принять закон, содержащий четкое заявление о том, что этот закон или какое-либо положение этого закона будут иметь юридическую силу вопреки тому или иному положению статьи 2 или статей 7-15 настоящей Хартии. *(2)* Закон или положение закона, относительно которых будет сделано предусмотренное настоящей статьей заявление, будут иметь такую юридическую силу, которую они имели бы при отсутствии упомянутого в заявлении положения настоящей Хартии. *(3)* Заявление, сделанное в соответствии с пунктом *(1)*, утрачивает силу через пять лет после принятия соответствующего закона или по истечении более короткого срока, указанного в этом заявлении. *(4)* Парламент или законодательный орган провинции могут продлить срок действия заявления, сделанного в соответствии с пунктом *(1)*. *(5)* Положения пункта *(3)* распространяются на любое заявление, срок действия которого продлевается в соответствии с пунктом *(4)*.

Название

34. Официальное название настоящего документа: Канадская хартия прав и свобод.

“Для нас настал момент определить те основные принципы, ценности и убеждения, благодаря которым мы, канадцы, составим единую нацию. Нам необходимо, поднявшись над нашими региональными интересами, выработать такой общий для нас всех образ жизни и такую общую систему моральных ценностей, которые позволят нам гордиться нашей страной, давшей нам столько свободы и столько безграничной радости.

П.Э. Трюдо, 1981 г.

Настоящий текст издается для канадцев, для которых ни английский, ни французский язык не является родным. Этот текст не должен рассматриваться как официальный перевод Канадской хартии прав и свобод. При толковании и применении Хартии следует пользоваться английским или французским оригиналом.